



Mestre Didi

1950

Iorubá	Português
Emi ti fé	Eu amei
Iwó ti fé	Tu amastes
On ti fé	Ele amou
Awá ti fé	Nós amamos
Enyin ti fé	Vós amastes
Nixon ti fé	Eles amaram
Emi yió fé	Eu amarei
Iwó yió, fé	Tu amarás
On yió fé	Elo amará
Awá yió fé	Nós amaremos
Enyin yió fé	Vós amareis
Kó má xé fé	Eles amaram
OPIM	FIM

ARITIMETIK

1 — Eni, Okan
2 — Eji
3 — Eta
4 — Erin
5 — Arun
6 — Efa
7 — Eja
8 — Ejo
9 — Egan
10 — Ewa
11 — Okanlá
12 — Ejilá
13 — Enilá
14 — Erinlá
15 — Edogun
16 — Erindilógun
17 — Etadilogun

ARITIMETICA

70 — Adárin
75 — Arundilógórin
80 — Ogórin
85 — Arundilédórun
90 — Adárun
95 — Arundilégórun
100 — Ogórun
101 — Okanilégórun
105 — Arundiládófa
110 — Adófa
115 — Arundilégófa
120 — Ogófa
125 — Arundiládóji
130 — Adóje
140 — Ogóji
150 — Adójo
160 — Ogójo

18 — Ejidilogun	170 — Adásan
19 — Okandi logun	180 — Ogósan
20 — Ogun	190 — Ewádlugbá
21 — Okanlélógun	200 — Igbá = Igbá
22 — Ejililogun	210 — Ewalelugbá
23 — Etá le logun	220 — Oguntélugbá
24 — Erinlilogun	230 — Ogbonlélugbá
25 — Edógbon	240 — Ogbilélugbá
26 — Erindilégbon	250 — Adótlélugbá
27 — Etadilégbon	300 — Odun = Odún
28 — Ejidilégbon	400 — Irinwó
29 — Okandilégbon	500 — Ejugbá
30 — Ogbon	600 — Egbá
31 — Okantilégbon	700 — Edegbárin
32 — Ejilégbon	800 — Egbárin
33 — Etadilégbon	900 — Edégbárun
34 — Erinlégbon	1000 — Egbárun
35 — Arundilégógi	1100 — Edégbáfa
36 — Erindilégógi	1200 — Egbáfa
37 — Etadilégógi	1300 — Edégbáje
38 — Ejidilégógi	1400 — Egbáje
39 — Okandilégógi	1500 — Edégbájo
40 — Ogógi	1600 — Egbájo
45 — Arundiládóra	1700 — Edégbésan
50 — Adóta	1800 — Egbésan
55 — Arundilégóra	1900 — Edégbéwá
60 — Ogóta	2000 — Egbéwá = Edégbá
65 — Arundiládórin	

DIVISÃO DO TEMPO

Iorubá	Português
Odun kan	Um ano
Odun tó kójá	O ano passado

Iorubá	Português
Odun tó mbó	Proximo ano
Oxu kan	Um mês
Osé kan	Uma semana
Ojó kan	Um dia
Wakati kan	Uma hora
Abó wakati	Meia hora
Wakati kan pèlú ábó	Uma hora e meia
Ixejú kan	Um minuto
Auró	Manhã - Romper Aurora
Osan	Tarde
Ozu: Alé	Noite
Oganjó	Meia noite
Lenin	Hoje
Lanan	Hontem
Nijé	Antes de hontem
Lólá	Amanhã
Látunlá	Depois de amanhã
Ibéré	Principio
Arin: Osan	Meio
Nijé	Passado
OPIN	FIM

AWON OXU

OS MESES

Oxú kini ti ódun	Janeiro
" káji ti ódun	Fevereiro
" kété ti ódun	Março
" kárin ti ódun	Abril
" kárun ti ódun	Maió
" kéfa ti ódun	Junho
" kéjé ti ódun	Julho
" kéjé ti ódun	Agosto

Iorubá	Português
" kásan ti ódun	Setembro
" kéwá ti ódun	Outubro
" kókánlá ti ódun	Novembro
" kájilá ti ódun	Dezembro

AWON OJO OSE DIAS DA SEMANA

Ojó Oluwa ijósé	Domingo
Ojó káji ósè	Segunda-feira
" kété ósè	Terça-feira
" kárin ósè	Quarta-feira
" kárun ósè	Quinta-feira
" kéfa ósè	Sexta-feira
" káhin ósè	Sabado
Com	Fim

DIVISÃO DO TEMPO

Orun	Deus
Orun réré	Céu
Irawó	Estrelas
Oxupá	Lua
Orun	Sol
Iá-aiyá	Terra
Amó	Barro
Okutá	Pedra
Erókukú	Ilha
Yanrin	Arco
Oké-nlá	Montanha
Ariwá	Norte
Gukú	Sul
Obasí	Leste

Iorubá	Português
Yama	Oeste
Ikudú	Tanque (ou) Lagoa
Azagun	Lago (ou) Charco
Okun	Mar
Odó	Rio
Kanga	Póço
Orisun	Fonte
Atégun	Aragem Viração
Afémajumó	Madrugada
Opin	Fim
Orú	Calor
Otutu	Frio
Ójò	Chuva
Awó samma	Nuvens
Okumaré	Arco-íris
Ojò-Ojá	Temporal
Dará burú	Com - Agradável
Efufú	Vento
Oji já	Trovoada
Ará	Trovão
Oluwa mi	Meu senhor
Ogá	Senhor
Okurin òlówó	Senhores
Iyalé: Iyalodé	Madame: - Senhora
Omiden, omobirin	Senhora solteira
Ogá mi ówón	Meu pregado senhor
Oré mi ówón	Meu pregado Amigo
Ówón mi	Meu pregado

Iorubá	Português
Apá, ára, enia.	Partes do corpo Humano
Ará	Corpo
Óri	Cabeça ←
Agbari	Cerebro
Irun	Cabelo ←
Iwájú-óri	Testa
Ójù	Rosto
Ein ójù	Olhos ←
Ominjé	Lágrimas
Imú	Nariz ←
Ithá imú	Venta
Éri	Orelha
Enun	Boca ←
Óróro	Bilis
Itó	Saliva
Agbón	Barba
Irun-gbón	Cabelo da barba
Ère	Lábios
Irun-ère	Cabelo dos Lábios - Bigode
Eyin	Dente
Ahón	Lingua
Órun	Pescoco
Oná-ófun	Garganta
Ejiká	Ombros
Abiá	Sovaco
Èhin	Costas
Apá	Braço
Igbónwó	Cotovelo
Owó	Mão ←
Exé	Pulso
Awon-iká	Dedos

Iorubá	Português
Ékanan	Unhas
Aiyá	Peito
Omú	Mama ←
Wa-á	Leite
Ókan	Coração
Egbé	ilharga
Ikun-inu	Ventre
Iwe, olo inu	Rins
Ejá	Sangue ←
Ifun	Intestinos ←
Edó	Fígado
Esé	Pé ←
Itan	Coxa
Ekun	Joelho ←
Kókó esé	Tornozelo
Esé	Perna
Gigirisé	Calcanhar
Eran	Carna ←
Awó	Pele
Orá	Cordura
Eguigun	Oso
Eguigun aráákú	Esquelato
ARÁ - IBATAN	PARENTES
Bábá agbá	Avó
Iyá agbá	Avó
Iyá	Mãe
Bábá	Pai
Omó-kurin	Filho
Omó-birin	Filha
Arábirin	Irmã

Iorubá	Português
Egbon ékurin	Irmão mais velho
Aburó ékurin	Irmão mais moço
Arákurin Bábá	Tio
Arábirin Iyá	Tia
Omókurin - arakurin	Primo
Omóbirin - Arábirin	Prima
Okó	Mãe
Avá	Senhora
Okurin	Homem
Ódómá dá kurin	Jovem homem
Omódá kurin	Rapaz
Omódá birin	Moço
Ódómódá birin	Jovem moço
Ókórin afaiya	Homem casado
Óbirin ólókó	Mulher casada
Ókurin ópá	Viúvo
Óbirin ópá	Viúva
Omó alalóbi	Orfã
Ibi	Nascimento
Igbá éwé awón ómódá	Infância
Iwá ódomódá ámon ómódá	Adolescência
Ikú	Morte
Igbá tingsó	Futuro
Alafia	Felicidade
Ináwó	Despesas - Gastos
Iá	Casa
Isinkú	Enterro
Ihá, Iúdíkó, ékó	Educação
Iwa Ixé imólára	Costume
Óun Ijogun	Herança
Ó - Suburú jamba	Desgraça
Ó - Iwó	Casamento

Iorubá	Português
Ikuké iwá táláka	Pobre
Ijyá	Punição
Esan èbun oré	Recompensa
Oró olá owó	Riqueza
Ixé	Trabalho
Irópó	Amizade
Hé - Iféran	Amor - desejo
Ifé - árá	Amor proprio
Oré	Bondade
Ibánujé	Tristeza
Ibínú	Raiva
Ikiyá, iboláyá	Coragem
Iberú	Receio
Iwá pépé, iwá tútú	Doçura
Iróra edun	Dor
Iára	Inveja
Inéti	Esperança
Igbágbó	Crença
Ariyá inu didun	Graças
Ajekí	Culboso
Olá	Honra - Dignidade
Itijú	Vergonha
Ode-aimó	Ignorante
Iwá, áiláixé	Inocente
Aiyó	Alegria
Èri	Imundicia
Eké	Mentira
Iberága	Ceguiço
Olé	Procuiza
Ifáyá, idáyáfó	Médo
O ig	Covarde
Imó	Limpesa

Iorubá	Português
Ifisinu - Ikarirá	Rancor
Iranupiwada, ikanú	Arrependimento
Ogbón, imayé	Sabedoria
Aixáxáju, airikójá	Sobriedade
Hurá - ifimó	Desconfiança
Igá omugá	Estupidez
Ifájurá	Tristeza
Orító	Verdade
Opin	Fim

PROFISSOES

Ongbájamo	Barbeiro
Oukó - ogutan	Pastor
Afóxó - álagbáfó	Lavadeira
Aiskará	Padeiro
Axú - alápá	Tijoleiro
Cbónajabená	Carpinteiro
Onibátá	Sapateiro
Asonjé - alasé	Cosmeiro
Agbé áduróko	Agricultor
Onibudá	Despachante
Alágbédé	Ferreiro
Oukó tubú	Carcereiro
Alágbá	Relojoeiro
Amólé	Pedreiro
Onixódwá	Negociante
Onixégun	Médico
Arbequí	Marceneiro
Acójá	Pescador
Aranxó	Alfaiate
André	Agulha
Ó	Suvéla

Iorubá	Português
Kéké	Carréta - Carro
Alámágbáji	Escopro
Obiriki	Gavião
Káibékú	Didal
Awón	Fio
Ibón	Fuzil
Anké	Machado
Oguigui	Anzol
Olú	Martelo
Okó	Enxada
Abé-ifárun	Navalha
Ayun	Serrate
Emú	Torques

ENFERMOS, ACIDENTES E MOLESTIAS

Ibimó	Parto
Bimó-bi	Partejar
Ipcháhá ikú	Agonia
Olóló	Hesitação
Kólóló	Cagueijar
Osté	Ferida
Xá xá lógbé	Ferir
Iká	Tumor
Ijónan	Quemadura
Atáfó ojú	Cotarrata
Ifóju	Cégo - Cegueira
Ixubú	Quêda
Xubú	Caír
Apá èbó - Apá ojú	Cicatriz
Ijíná - jinan	Cicatrizar
Inurun - Irunnu	Dôr de Barriga - Cólica
Idyre, onan; ibé díjú oná	Constipação

Iorubá	Português
Arún, arún mu	Contagio
Idídá, kuró ninú arun	Restabelecimento
Ipálára inan igbáletí	Tiro
Aran	Dolêrio
Xáran	Dolêiar
Ihurra éyi	Coêra
Ará hun ó yun	Coçoga
Wéré isinwin	Damencia
Ixunu órin; xunu órin xé	Soltura - Diarréia
Iróra edun árá ró; dun	Agónia - Sofrimento
Ikán loró	Envenenamento
Kán loró	Envenenar
Wiwá ará	Inchaço
Wú	Inchar
Iró; ifú isé ró	Torcedura; Torção
Ajakalé árun	Epidémia
Wápa, wárapá	Gôta
Idaku	Desmaio - Desfalecimento
Iba; ibá nxé	Febre; Agitação
Ótutú	Frio
Cbón riri fun ótutú	Tramer de frio
Ifon éyi	Sarna - Rabuje
Egbó kiké	Grangena
Imularáda, iwótán	Estor bom, Cosendo saúde
Mularáda, wóson	Curar - Rostabelecer a saúde
Ogudubé	Hidropisia
Ailó onjé	Indigestão
Ikun hó ló onjé	Ameaça de indigestão
Igbinikun	Inflamação
Ai tun	Falta de sono - insónia
Étá	Lepra
Imutipára; imutiyo	Embriguez

Iorubá	Português
Mutiyo, mutipára	Embragado
Edun éyin; éyin dun	Dôr de Dente
Edun onáofun; onáofun dun	Dôr de Carganta
Ifá òrí; Òrí nfó	Dôr de Cabeça
Topa; legbá	Paralisia
Amudi	Diífuxo
Amudin mbá já	Eniífuxar - Constipar
Èpò; obé	Estar Ferido
Iyá irárá	Sofrê - Estar com dôr
Ideti	Surdos
Iká	Tosso
Urá	Tossir
Ede	Vômito
Bi	Vomitar
Afejú	Cêgo
Akóló	Cago
Amukun	Côcho
O'Éukan	Zarêho - Estrabico
Omé	Corcunda
Yaró - aró	Aleijado
Apári	Calvo - Crecia
Omutin	Bebado
Osunrun, alarun, alaisan	Docnte, enfermo
Akwo alapakan	Esperêsa
Ódi, yádi	Mudo
Aditi	Surdo
Aditi ati ódi	Surdo e mudo

ROUPAS E OBJETOS

Ibosé	Inferior
Filá	Côro — Barrôte
Akaré	Chapéu
Ewa awótélé	Camisa

Iorubá	Português
Idéwó	Luva
Xékótó	Calça
Apó	Bolso
Bútá	Sapato
Axó Iléké	Paletó
Mimó	Limpo — assoado
Óruka	Calcêtas

OBJETOS DE TOILETES

Idé òti; Oruká òti	Argôla
Égbá	Pulgeira
Igbónxó	Escova de roupa
Orin oibó	Escova de dentes
Opá	Bengala
Axó Inuwó	Toalha de mão
Digi, jigin	Espêlha
Agôgô ápó	Relógio de Bolso
Jigin ôju	Oculos
Agbórun	Chapéu de sol
Agbéjé	Guarda chuva
Oyá	Ponte
Aodwó; asunwó, kekêrê	Carteira
Oxé	Sabão
Opim	Fim

UTENSÍLIOS PARA MESA — LEGUMES E FRUTAS

Awó	Prato
Isá	Garrafa
Ótô	Faca
Ódi	Coltêr
Ódi kekéké	" " pequena

Iorubá	Português
Xibi igi	" " de Pau
Agunjé	Garfo
Awó pékó	Prato raso
Axó tabilé	Toalhas de mesa
Awó ataré	Molheira-Prato de pimenta
Axó awó	Toalha de prato
Awó iyá oibó	Açucareiro
Agó sikara	Chicara
Igô oti kikan	Garrafa Vinagra
Ixigó	Sacrolha
Ifá ckopu	Côpo
Apoti ipalémosi	Armario
Ixaná	Fósforo
Igbalé	Vassoura
Agá ijókó	Cadeira
Agbé	Naveira
Fifila átupá	Candieiro
Agbón apéré	Corbêlha
Odó	Cimento
Axó ibóra	Tanga
Ibusun akété	Cama
Eni	Esteira
Inrí	Travessôiro
Odó	Pilão
Ólô	Pedra de ralar
Ikoko ladugba, otun	Panêla
Ixaxum	Licôr
Akruba	Balde, Pote
Apó ôkâ	Saco Grande
Tabili itafó	Môsa — Banca
Igbá	Cuia — Cabeça
Igô oti funfun	Garrafa Aguardante
Igô oti kupá	" " de vinho

Iorubá	Português
Opé oibó	Ananás
Abokati	Abocaxi
Ogédé	Banana
Rombó ewé	Limão
Mangoré	Manga
Osan oibó	Laranja
Xigu ibépé	Côco

LEGUMES

Alápá	Abóbora
Alubôsa	Ceboula
Ewé éré awnjé	Felijo
Orubú	Ervilha
Ixú	Inhamo
Ifá	Quiabo
Obágudá	Mandioca
Amukan	Azedinhas
Kukundukun	Estates
Ipérégum	Erva babosa
Orí	Manteiga
Inéké	Cena
Idá	Cera
Ódâ	Goma
Olé até	Alcitrão ou Brea
Epó	Aselte'
Elú	Anil
Abúdó — ôkâ	Milho
Om	Mel
Awé	Pimenta
Awé	Pimenta do reino ou da
Awé	Costa
Awé	Fim

Iorubá Português
NOMES DOS ANIMAIS

Málú (lou) Akó Malú	Boi (lou) Varão
Agutan	Ovelha
Idi	Aguiá
Kétékáté	Burro
Agbárigbá (lou) Ewré	Cabra
Ogongó	Avestruz
Eran lá	Casno de vaca
Eré	Gibóia
Ajapá	Kagado
Oni kadá	Jacaré
Pápáiyé	Pato
Érú	Conquém
Euré	Cobra
Ajá	Cschorré
Elodé	Porco
Akukó	Galo
Ikan	Cupin
Opóló	Sapo
Agburin	Como (al) Veado
Aucnriwon	Lagarto
Erin	Elephante
Igbin	Cacocoi
Agbón	Abelha
Owiwi	Curuja
Oiopandé	Andorinha
Ehóro	Cecília
Ehóro igbé	Lébre
Kinlu	Leão
Éxináin	Mosca
Amótókum	Pantera
Efan (al) éfon	Bufalo

Iorubá Português

Odó Agutan	Cordeiro
Adín	Rato
Ológini-Olébó	Gato
Agámó	Camelofo
Kokóro	Lagarto
Exin	Cavalo
Ólube; Óukó	Báde
Jigá	Bicho de pé
Okátó	Caramujo
Iwó kanékané	Corno (ou) Urubú
Edé akan	Carangueijo
Elégungun	Crocodilo
Tolótóló	Perú
Okéré	Esquilho
Auódi	Cavalo
Káriká, érá	Formiga
Kónkó	Ran
Érinmi	Ipopotemo
Isan	Ostra
Ekun	Leopardo
Abó éxin	Egua
Kantikanti	Mosquito
Ibáká	Mufa
Labálabá	Borfolota
Aparó	Perdiz
Ekódidé	Pena Papagaio
Ejé	Peixe
Adié odó	Caivota
Omon adié	Pinto
Ejé	Cobra
Onijégi	Sereia
Óbia	Bufalo

Iorubá Português

Exin igbé	Zebra
Odídá, ofé	Papagaio
Eiyé	Pombo
Adié	Cafinha
Eran omi, kada okun	Tubarão
Imádo	Javali
Óbó lagido	Macaco
Cunungun	Abutre
Parémólá	Víbora
Éru exin	Rabo Cavalo
OPIN	FIM

VOCABULARIO

Mó tara	Acostumar
Kzalle	Abandonar
Iwé mó mí lára	Eu sou acostumado
Pari xé tan	Acabar
Tenunó	Afirmar
Ló si - ló uá	Sahir
Tán	Luz
Pé pé ní	Apelidar
Ré	Conhecer
Mó tara	Acostumar
Ílá lódó, - rá ní	Comprar
Óó foribalé fun	Adorado
Fóran	Querer bem
Ló bá tiré ló	Ir embora
Danan	Lumo, brasa
Pé wá	Vir, chegar
Kó	Aprender
Mura si lé; sé	Aprentar

Iorubá Português

Dá duró	Esperar
Ótó	Basta
Can won	Apanhar
Duró dié	Esperar um pouco
Wá; o wá	Venha
Debá; desá	Chegar, Alguem
Jéwó	Confessar
Já, bá já	Bater, sacudir
Dárik, leus	Bela-Agradavel
Xáxá lógbá-pálára	Insultar-Ofender
Mú	Bober
Nu; gbón	Escovar
Pa mó	Encobrir
Fó-fixé	Quebrar
Paró; padá	Cambiar
Nikó, ní ókó	Conôa
Oru mú	Comportar
Yárá	Ter posto ao lume
Bbé wá	Anda, Venha
Ló gbé wá	Trazar
Binu	Ralva
Xiro; ká	Contar
Yé	Conhecer, entender
Mu yé	Compreendeu
Mu mó	Ter conhecido
Yó já dè	Arrancar
Dé	Chegar
Dé bá, de si	Chegar Alguem
Duró dè	Aguardar - esperar
Ni; líi	Ter, possuir

Iorubá	Português
Kósi	Não
Obilé, bá	Varrar
Kómó kólé	Construir
Bukun fun	Abençoar
Móká mí lówé	Cortei minha mão
Dará	Bem bem
Jó ti iná jó, sun ninu iná	Quicimar
Fexé já	Rebentar
Fispáxé	Quebrar o braço
Wa, o wa	Venha
Kórin	Centar
Níbon, kibón, kí	Espingarda
Fi gbóná	Por ao lume
Wa kiri	Procurar
Ló wá - Ló powá	Sohr
Yán, yán ní	Escolher
Béré, beré sí	Comessar
Obáxé: bóró	Fazer numeros
Oyé mí	Compreender
Mò	Conhecer
Só ará ré	Ser conhecida
Fi só,	Confiar
Ofi axó	Confie-me tua roupa
Fié lóúó	Entregar
Fi ará ré lé lóúó	Fiado, Ter fiado
Ranxó	Cesar
Cé, ké, bó	Cortar, Talhar
Xan jó, agbá jó	Escurregar, Escoar
Bé'en, Cé tori	Cortar a cabeça
Cé ará ré líkà	Cortar o dado
Sére, du	Correr
Du, tété	Corredor

Iorubá	Português
Bó, dá, fi ómóri sí	Cobrir
Dá akété	Cobrir o chapéo
Berú	Recolar, ter mádo
Hu dígbá	Aumentar
Sé tan	Cosinhar
Xi akété	Tirar o chapéo
Fá yá	Rasgar - Ramper
Dábóbó, gbéjé ti lekin	Defender
Ewó ní	Ser defendido
Wó wólé, wó	Derrubar
Kanjú, xé kíakíá	Mandar - Despachar
Né nán, nāwó	Depender - Gastar
Na ninakuná	Parar - Despedigar
Bó léxó	Despir
Xaigboran sí; rufin	Despedecer
Jé ní, ní, kó lé xal	Devar, Obrigação
Wi so fun ní	Disar
Fun mí; fi fun	Dar
Sum	Dormir
Xé iyemeji sí	Duvidar
Fetisi, Fiesy detisi	Escutar
Kó, kówé; kó sinu inwé	Escrever
Xé lónó mu miyi	Embelesar
Da duró kojé	Impedir
Obó... lat ódó	Quecer compreender
Kókó ní, kó lékó	Ensinar
Sin, sinkú	Enterrar
Mú wólé	Podá Entrar
Wó, wónu, bósi wólé	Entrar
Bú móró	Exagerar
Jé ti ti ní	Pertencer, sár
Xé, mú	Fazer

Iorubá	Português
Yóda... Fun, Xáré fun	Fazer Favór - Pedindo
Ebi npá	Fome
Lálá sí máji	Fender - Rachar
Fi, pá dé	Fechar
Ranwú	Fiar
Pari xetan	Acabar
Luná	Fazir
Obá lé ti — gbá lójú	Bater na cara, dar sopapo
Din	Flitar
Sá ló, sá asá lá	Fugir
Pa mó, jówó	Guardar
Sá, tóju, bójutó	Vigiar
Boju tó oná	Vigiar o caminho
Oná	Caminho
Bá jé; kalá káju	Estragar, sujar
Bá jé	Podre sem valor
Jé onjé lralé, jéum díá	Provar
Fi órá kum, fi epó kum	Engordurar
Há, hó	Cesar
Pón, pongi	Subir, Trepas
Mú tobi	Engrossar
Pó sí l	Aumentar
Wu sí l	Aumentando
Mu laráda, wó san	Curar
Mu jiná	Curar uma ferida
Ará dá; jiná	Ser curado
Wó laxó	Vestisse
Wó axó bó, wó áxó	Estar Vestido
Karirá	Ódiar - aborrecer
Ré (araré) sílé	Humilde
Xaimó, kómó	Ignorar
Safarawé, tópasé tálé, dabi	Imitar

Iorubá	Português
Pá pá rubó	Sacrificar
Yó lenu, mú binú	Afligir-se - Impacientar-se
Inu bí... surú tan	Impaciente - Afliço
Fi han, juwé fun	Indicar - ensinar
Yan ládi	Ter ódio
Kó ní, kó lékó	Instruir
Bú, bú lóbú	Insultar
Coóro	Intenção
Déruqbá, idáiyá fò	Intimidar
Pést	Convidar
Pesé onjé	Convidar para comer
Jú só	Lançar
Dá sílé; Obá xánlé	Por no chão (a) p/ terra
Coé júnú; Obé danú	Por fóra
Xajéran - Cbaué	Jojuar
Xiré; xé éré	Jogar
Dájó; Dá tájé	Julgar
Gbésan lara	Justiça
Céró odi sí; bohun sí	Jurar
Jú sáké	Lançar
Fó wé	Lavar
Wé ówó	Lavar as mãos
Lá, fal	Lambér
Obé, sáké	Levantar
Obé, kuró	Alcançar
Didé sí	Levantar-se
Mólé dán kán	Luzir
Obá sílé; wó sílé; wó sí	Hospedar, recolher
Dán	LUZ
Pón rú, jóró	Emagrecer
Xaisan, ará kodé	Estar doente
Májé, jé un	Comida

Iorubá	Português
Rin, ló siwáju	Caminhar - andar
Tópasé	Pisada
Cbè, n-yáwò; ni lókò fè ..	Casar
Cbèiyawò	Casamento
Sámi sí; sá lami	Assignar
Soró ni bubúrò lehin	Praguejar
Xáxárò rónú sá ró	Meditar
Dá lú, dá pómò	Misturar - Confundi:
Fi dérugbá, gbòjumò fè ..	Amçoçar
Xéké puró puró mó	Menir
Can, xábúkú sí	Desprezar
Jérá, Ye yé ni, nitoye ..	Merecer
Wán, gbiwón	Medir
Fi sí, fi sí nu, fi so ri	Por, botar, em cima de
Pé sí onjé	Convidar p/comer
Fi síri	" p/cima, p/cima de
Fi sí lé	" no chão, em cima chão
Cóké; gun; gáxín	Montar, subir
Fi-han fun, juwé fun	Mostrar
Bú jé	Mai dizer
Funkun	Assoar
Dá ómi sí lára; bomirin; da	Molhar, banhar
kódurò	Tomar banho
Turú; ójò pá	Morte
Ikú	Morrer
Kú	Multiplicar
Fi dápó, sòdi pupó mu pò sí	Multiplicado
Pó sí l, bi sí l, ré sí l	Amadurecer
Pándé	Maduro
Mú pón, mú dó	Murmurar
Kun sinu, kun sí rahun ..	Nascimento
Abi	

Iorubá	Português
Abi min	Nascer (ou) meu nasci- mento
Abi sí aiyé	Ter nascido (ou) vir ao mundo
Tukó, lóju ninú	Navegar
Kakiyési, jéfara gbágbé ..	Descuidar
Nu fò, xinmò, wá mó	Limpar
Dúdú	Négro, preto
Súlòrukú, pélòrukú	Nomear
Dá òrukú; só òrukú;	Apelidar (ou) ter apelido
Òrukú jé an pé ni	Ser apelidado
Òrukú ré?	Como chama-se?
Dé té kókò	Atar, ligar, amarrar
Tá kòròbòjò	Celar ou fazer amizade
Bó fi onjé fun, fun lonjé ..	Sustentar
Jé wá ni pá	Ter sustentado
Ri sinú ómin	Afagar
Ri ninu omin	Afogado
Ilé xú	Anoitecer
Mò má njéun	Eu a'moço
Cbòran fun, tètírá fun	Obedecer
Fi agbara mu	Obrigar
Mu	Entregar
Xú - bó	Escurecer
Xókunkun, xú xú dudú ..	Escurecido, apagado
Xágidi, foriti xé, forilé xé ..	Obstinar
Ri gbá ri gbá ni	Obter
Ni gbá; fun líxé xé	Ocupar
Di lówó; níxé lówó	Ocupado
Xé gbá; ninu jé	Ofendêr
Fi fun, fi toré fun; ru lébo sí	Oferecêr
Fi axé fun, paxé fun, pa laxé	Ordenar

Iorubá	Português
Mú kurò	Tirar
Cbè ló	Afastar
Yó kurò, bú kurò ninu	Retirado - Afastado
Kurò lóná, agò lóná	Tôr tirado - tôr afastado
Cbágbé	Esquecer
Xi sí xi lé; fa	Abrir
Si, wa ni xi xi;	Aberto
Han faráhan, lá lé	Aparecer
Dábi, jábi, dábi ànipé	Paocer
Dari, fi ji; dèkun	Perduar
Jiyan	Apostar
Sóró, sowi, bá sóró	Falar
Pin, pin sí mèji, lá sí mèji ..	Dividir
Pin fun	Distribuir
Pin ninu	Tomar
Yé irun	Pentear
Pékunsó	Dependurado
Ro ronú, sí	Pençar
Gun; u, lu ikò, dá lu, lu já ..	Penetrar
Pádánú; xámú; fi xáfó, ná ..	Perder
nió kulò	Permitir
Fun l'axé, jé ki, jówò jò	Amassar
Pó xú	Póvo
Fi enia sí, tó dó	Cavar
Hulé, ku, tulé, tú, walé, wá ..	Picar
Gun; tá, bú xan	Ter picado a mão
Gun lówó	Picado
Xánu fun, kanu fun, ánu xé ..	Agradar
Xé inu, didun sí, dumó, Wú ..	Agradar ao Rei
Ówá óbá	Agradavel
Iá, ó jaré, yé ifun ni	Aplantar
Cbin sinu; ri sinu	

Iorubá	Português
Xákun, sunkun, pòhun réré ..	Lattimar
Ké damijé	Chorar
Sókun, sókun fun	Chouros
Ká lá jó; tálé	Curvar
Té lé; ká	Virar
Ará dá? ará lé?	Como estar? como vai?
Cbè'ò	Levar
Cbè'ò fun gbé fun	Entregar
Bajé, hurá	Acidrar, Pódre
Wáwá	Progar
Lewé	Arrumar
Fé juló, fé Kúkú, fé ju kíó ..	Preferir
Mu gbé, gbá lówó	Tomar
Murá, telé murá sílé, muyé ..	Preparar
Murá, murá tan	Apontar-se
Cbè fun, gbé wafun	Apresentar-se
Xú iná, xiyó yiká	Aportucho, pisadela
Kanjú xé, kiákis	Apressar
Yá, yá ni	Emprestar
Yá, mi ni, wé ré	Empresta-me seu livro
Xiwáju dé ibé	Prevenir
Ni ninú télá	Prevenido
Kiò fun, ki ó maxé, da durò ..	Impedir
Só fun télá sórun	Avizlar
Cbádussí	Roxar
Jó	Convidar
Rin kakiri, ló kiri, pá afafé ..	Passar
Rin búbúrú, run gbòrun	Choir mal - Fedor
Pón mi	Tirar agua
Yó kurò ninú, gbá kurò ninú ..	Por, meter
Jé niya	Punir
Fi sílé, fi sí lé ló	Abandonar - deíchar

Iorubá Português

Cê Kurú, ká kurú, gè ku fun	Recorso
Rá padá	Remir
Róhin fun, só wí fun	Contar
Mú féri, tó lára	Resfriar - Refrescar
Féri, ará tó	Resfriado
Mu nkan, jéun die	Alimento, comida
Kóká, kó jó	Ajuntar
Ká, mu kurú nilé, gbé kurú nilé gbé	Levantar da terra
Mu padá ló	Expulsar
Wáópá	Romar
Dúbálé níwajú pon	Humilhar-se
Fin	Raspar
Fun pé	Chamar
Pá padá wá, pé padá	Chamar de novo
Ran l'eti	Lembranças
Mu padá wá	Tornar a trazer
Rapa	Remir
Róhin, wí, só fun	Fazêr
Fi pé, fi péri	Atribuir
Fá, fárun, rá, rárún	Barbear-se
Tun cí	Prender
Tan sí, tó sí	Possuir, gozar
Tun gán, tun mú	Tornar a apanhar
Bá	Alcançar
Rí gbá, gbá lódó	Cobrar
Cbá tewó gbá	Aceitar
Cbá, gbá sílá	Receber
Cbá sínu, gbá sí gbá	Admitir
Tun wá, wá lesólesó	Buscar
Wá kófá	Vá buscar
Má, tun mó	Reconhecer

Iorubá Português

léwó	Confessar
Mó ní	Considerar
Rin wó	Lugar
Sun méhin, yéra	Recuar
Wéhin, ró lókán	Rofletir
Fari tótú	Esfriar
Dá, du ní, kó sé	Recusar
Cósjawó, fíyest, yóju sí ..	Olhar
Ká sí, gbá fun	Ocupar
Fajurómó	Ódio
Fájumó	Olhar ameaçada
Jiwó	Roubo
Yin lóju	Mizar-se
Yéju lóju foréké	Olhar pela janela
Yó kirá	Divertir-se
Dupé lówó, dupé fun	Agradecer
Fi jí	Desculpar
Fi lé lówó; fi wó	Confiar
Bé té sí	Comogar
Tu ba fun	Abandonar - Entregar
Fi ará ré lé lówó	Confiança
Tun ló sókó, tun gun	Subir
Kun yíi dótí, kun fun	Inchar
Mu padá ló, gbé padá ló ..	Levar
Jé xégun lóri	Alcançar - Ganhar
Bá, kó lórá, padé	Encontrar
Ká sé gbá	Encontrar por acaso
Mu padá, san padá, fi fun	Entregar
Rán órun	Evaporar
Yéci bówó fun	Render homenagem
Dé lé, ló lé, tun wó	Entrar
Fun mu wólé	Favor entrar

Iorubá Português

Ti xubú, wó lulé	Derrubar
Rán padá sí	Tornar
Rán ló, yó níbi ixé	Despedir, mandar embora
Ló axó	Passar roupa
Kánu fun	Arrançamento
Da ínhun, dahun jé, dwió fun	Responder
Cbé padá ló	Tornar a lavar
Bówó fun yé sí	Respeito
Mí	Respirar
Mikanlé	Respirar fortemente
Mihélési	Respirar ardentemente
Duró xéhin	Esperar fóra
Duró dá, Didé	Levantar
Dá duró	Conterse-Demorar-esperar
O tun ku kí	Restar
Kitá ku k'a xé?	O que falta fazer?
Pa mó laitó	Guardar
Fi pá mó	Reservar
Fun ní xé	Elogiar
Tun xubú, xubú xéhin	Caír, tombar
Xu búfu; wá lóri	Cahiu
Xé kupá	Falta, erro, culpa
Padá ló yí padá	Voltar
Tun ri	Achar
Tun ónã ri	Achar caminho
Ji, jí lóju órun	Acordar, despertar
Tun tá	Revender
Dé lé	Chegar
Rérin, rin, rérin muyé sí ..	Rir-se
Palérin	Dar risada
Din	Assar

Iorubá Português

Wáulú, bajé, sódi ahóró ..	Arruinar, estragar
Di akuké	Arruinado
Di ahóró	Ruína
Riri, lári	Sujo, porco
Kí, ké sí	Saudar
Cbá ló kurú nínu	Salvar
Bó lówó ewu sa asé, saló kuro, nínu ..	Salvo-se
Fi ayun ré	Serrar
Xé gbé sá	Secar, enchugar
Ná-sá	Estender
Cbá	Comogar
Ran lówó, kun lówó, tílèhin	Socorrer
Fun íngbin fun kalé	Somocar; derramar
Mó tará dun	Choirar
Mó ló kán	Contir cheiros agradáveis
Gborun rún	Contir cheiro
Itówó ré dabi, ladun, dun bí	Saber - Cêcto
Fówó kan mó	Tocar, bullir
Lá yá tó ká	Separar seu corpo da terra
Yá sôtó, fi sapanan	Mudar
Fi ará ré sílé, tuká	Separar-se
Di danhindsáni	Aperar
Cbá lówó, gbówó	Aperto de mão
Fun lórun	Tôr o puzoco apertado
Cbá mú, gbá mórá	Amarrar, apertar
Fun móra, xú xiyó	Scr apertado
Ayé ha fun, ara míkókó ..	Estar apertado
Sin, xé iranxé fun, xé ómó	Trabalhador, Creado, em-
odó fun	pregado
Xé agbáwó fun	Mesa ígwi taboa
Bú fun, bú ní	Dar, entregar

Iorubá	Português
Jé fun	Servido
Fi xé, dára fun, lófun, léré	Util, proveitoso
Sufé	Asobiar
Cngbé ngbé	Céde
Lu agógó, lágógó	Tocar
Agógó lú ró	Relógio
Lagógó fun	Interrogar
Orun nkun	Sono
Jadé. ló sódé, ló si tá, jádè	Sair, ir
ninu ..	Ir a janéla
Cbá óju féréxé jadé	Ter sahido
Mú jadé, lé jadé, lé kuró ..	Tomar
Yó jadé, yó kuró, mujádé ..	Soldar
Lurinpó, luirin, mó irin ..	Soprar
Fé, mi si	Falar baixo
Só fun jéjé, só fun wuyé,	Sorrir-se
wuyéwuyé ..	Tomar folego
Rerin muyé, si	Tulerar
Fé pá, paná	Sofrer
Iyá, jóró, óju pón jé	Sofrer fome
Iyá, jé iyá, gbá faradá, fai-	Suportar
yá ran ..	Defender
Èbí npá	Sustentar
Di mu, dadurá, ti lehin, ró	Resistir
gbé ..	Ajudar
Ti lehin, fèhinti, gbé já ..	Animar
Bò ti lehin	Lembrança
Kojuyasi, kó lójú	Lembrar
Ran lówó ti lehin	
Coaniyanjú	
Ranti	
Ran létí	

Iorubá	Português
Cbi pó, ròpó	Suceeder
Lágun, lá ógun	Suar
Tó tò fun	Suficiente, basta
Télé tópasé - Tó lehin ..	Seguir, acompanhar
Télé l'okéré	Ir longe
Du télé, saré télé	Corredor
Mú sùru, mú sùru fun ..	Pedir, Rogar
Bójutó, xó tóju, fiyési, ki-	Visiar, velar
yési ..	Suspender, perdurar
Fi kó sòri, sòrò sòri	Calar
Dáké, finuménu	Tardar, demorar,
Lóra, pé kitó	Ter, tomar, possuir
Di mu, mu dani, mu sówó	Resistir, durar
Duró: fá mó	Terminar, terminado
Parí, fi opin sí	Limitado, limitar
Pinnu sí, parí	Espada, lamina de Ferro
Fá yó	Foca, cutúlo
Yó óbé	Arma de fogo
Yin, yinbón sí, táfá	Tecer
Wun, wunxó hun, hunxó ..	Cahir
Xubú, yi xubú, xubú lulé	Cahir no chão
Bó, bó silé, rè lóri, wó, wó	Cahir do cavalo
lulé ..	Levar uma queda
Exin dá	O livro ou cahio das mãos
Rólú, kólú, xubú lú wólú ..	Um menino cahiu no péço
Iwé bó lówó mi	Cahir a chuva - estar cho-
Omó kan bósí kanga	vendo
Ojó, ró	Pingo, gota
Kan	Cair o dente
Eiyn ká	Cair uma fruta
Já bólé	

Iorubá	Português
Só lóri igi	Cair folhas da Arvore
Só lówó	Cahiu das mãos
Wólé lésé	Cahir aos pés - cair de joelhos
Ré, gé	Podar
Ló, lópó, fi ró	Torcer
Lé lólórun	Torcer o pescadço
Fówó kan, fi ówó bá, fi ówó	Tocar, apalpar
tó	Mover, mover com
Fá lékan	Depender
Kan tan sí	Parente
Bá tan	Virar, virar
Iyó padé	Por em cima, botar, pa'lo,
Léni, dari sí	paiz
Lá, lá, ónè la sùé	Traçar
Lá lá falá	Fazer uma linha
Fá xéhin	Azastar
Mu pé	Compimento
Axó wólé: fi axó wó	Azastar a roupa
La kojá, ré kojá	Atraveçar
Egbin	Lama
Lóna	Lento, vagaroso
X-xó, xé lálán	Trabalhar, ensinar
Róé	Cavar
De ró, ló já, fi gun	Separar, abrir
Wá rié, gbon mi	Trazer
Tan jé, ré jé	Iludir - Enganar
Xi xiná, xiná	Enganar o caminho
Ró pé	Pensar
Fá	Matar, apagar

Iorubá	Português
Dá pó mó, da pó, da póxó	Junta - Unir
kan ..	Usar
Ló, ló níréré, jalyé	Cozar
Xunló, gan lá, xun na	Gostar
Ló gbó	Gabar-se
Nihálé sí, yin ará ré	Vender
Tá	Vir - chegar
Wá, dá mbó, lati, pé wá ..	Vazar - derramar
Dá sinu, bú sinu	Jogar, Derramar agua no
Dá sí; bú omi paná	fôgo
Ta silé, dá nú	Por - Jogar fora
Wá láfifó	Vozio
Bé wó, yé wó, kési wó ..	Visitar
Ri, wó; riran	Vir - olhar
Di lóju	Impedir de olhar
Fi han	Fazer olhar
Ji, ji ni, jaló, já	Roubar alguma coisa
Lólé kó lóru	Alguem roubou
Fó	Roubar
Róis	Avuar
Wóxó	Vestir
Bi pó	Vumitar
Fé	Quecer
Kun sí, fi sinu, yan lódi ..	Quecer mal
Irin ájò, rájò rin	Viajar
Dafé	Andar, passear, caminhar
Cbésan laré	Vingar, Despicar

FORMAÇÃO DAS PALAVRAS

Bó

Adear

Iorubá	Português
Ibó	Adoração
Abó	Adorador
Ebó	Sacrifício
Eère	Perguntar
Ibéré	Pergunta
Abéré	Perguntador
Obábó	Crer
Igbábó	Crenga
Onigbábó	Crente
Binú	Raiva
Ibinú	Estar com raiva
Onibinú	Enralsado
Bérú	Máda
Ibérú	Receio
Onibérú	Covarde
Ixé	Trabalho
Dá	Imaginar
Idá	Imaginação - invenção
E'dá	Croctura
E'ledá	Creador
E'bé	Suplicações, Rogativas
E'lébé	Suplicante
E'ájutó	Vigiar
Ibójutó	Vigilância
Oubójutó	Vigia, ou Guarda
Sá	Insultar - injuriar
E'bu	Insulto - injuria
E'lébú	Insultador
Tanjé	Inganar
Iranjé	Ingano
Onranjé	Ingansador
Kó	Insinar, - instruir

Iorubá	Português
E'kó	Insino - proceito
Olukó	Instituidor
Péjá	Pcsca - pagar peixe
Ipé já	Peccaria
Apé já	Pescador
Rin	Andar, caminhar
Irin	Andamento - comporiamto
Jiyé	Sofrir, padecer
Ijiyá	Sofrimento - dor
Sini	Descançar
Isimi	Descanso
Ku-ki	Salvar, salvar
Okú	Salvação, saldação
Fé	Querer, Amar
Ifé	Amar
Afé	Costo, vontade
Olufé	Amava, gostava
Xú bú	Cahir
Ixubú	Queda - cahiu
Obúlé	Salvar, livrar
Igbáá	Salvamento, livramento
Olugbáá	Salvador, libertador
Xá	Errar, faltar
E'xé	Peccado, culpa
E'lexé	Peccdor
Ró	Pensar
Iró	Pensamento
Jagun	(Fazer (ou) formar guerra
Ogun	Guerra
Ajgun	Guerrciro
Dun	Ser constante

Iorubá	Português
Adun	Dçura, finiza
Didun	Dçce, agradável
Yó	Alegar
Ayó	Alegria
Mó	Conhecer
Imó	Conhecimento
Aimó	Ignorante - ignorancia
Léxé	Ter errado
Ailexé	Não ter errado
Aililéxé	Errou, estar errado
Obón	Inteligente
Oghón	Sabedoria, ciencia
Ologbon	Sábio, instruído
Opin	Fim

CONVERSAÇÕES

Okurin wá nihin	Senhor venha cá
Fun mi ni: Ewú awótéle mimó	Dei-me uma camisa limpa
Kan, xókéto kan axó iléké funfun kan, aketé mi ati ibosé	Uma calça, um paletot branco e, um dos chapcos inferiores
Iwó ti nu batá mi?	Você limpou o meu sapato?
Açbédó Ogá	Não senhor
Ló nu won ni senyi	Vá limpar imediatamente
Mu emi dié wá lá ti wé	Bete agua para lavar minhas mãos
Owó mi	

Iorubá	Português
Da omi nanu	Bete a agua fóra
Nibó lákété titun mi gbó wá?	Onde está o meu chapéo novo?
Fi gélé yi sinú apoti ipalé-mosi	Penha o lanço em cima do Armario
Ewu awótéle mi dá	Dei-me uma camisa
On ni yi?	Onde está?
Kómó?	Está limpa?
Ori ri?	Está suja
Fun mi gélé kan	Dei-me um lanço
Ikan ni yi	Heis aqui um
Fun mi ni gélé ti o wá ninu axó axó mi	Dei-me o lanço que está no bolso de minha roupa
Mó ti fifun alagbafó	Mandei para a lavadeira
Nituri-tó riri	Estava suja
Iwó xé daráderá	Você fez bem
Oti mu gbozbo axó mi wá	Dei-me toda minha roupa
Beni. Ogá kosi nkan tó kú	Sim sr. - Não tenho mádo, (susto ou receio)
Fun wá mi ákará titun	Dei-me alguma fatia de pão
Akára na dará pupó	Este pão é muito bom
Iwó fé ki emi bú óbé fun ó?	Você quer que eu lhe ajude a trabalhar
Bi óbá fé	Como queira
Obé ná dun	Este trabalho é delicioso
Fun mi ni awó unjé yi	Dei-me este prato de comida
Má bú onjé fun ará mi	Eu, ajudo a mim mesmo
Iwó kó jé pupó	Você não comeu nada

Iorubá	Português
Dakun mo jéun bi enia merin	Pesso-vos desculpa comir por quatro
Xugbón, Ogá iwó kó iti mu oti	Perem o snr. não tem bebido nada
Omidé fun Okurin olówó ni nkan lati mu	Rapaz dê alguma cousa, para beber a este homem
Xi Ideri igó ná	Disarrole açuca garrafa
Emi kò ni ixigó	Eu não tenho safarrôlha
Bu oti sil	Bota o vinho
Mó mu nsissiyi	Eu não bebo
Mu tan	Beba tudo
Kil'iwó wi nipati oti ná?	Que diz você sobre o vô n'ho?
Kó buru, madupé lówó ré Ogá	Não é mal, obrigado snhor
Mu gbógbó nkan yi kuró	Tomo estas cousas
Ebi kó pá mi	Eu não tenho apetite
Ofé ki fun ó li aparó ati adilé dié bi?	Quer que lhe sirva na galinha e nas perdizes?
Gbógbó éyi tò bá fé	Tudo que vos agrada
'Ewó lófé ju? apá adilé tabi itan?	Do que gostas mais? da asa da galinha ou da coxa?
Okanna ni gbógbó ré fun mi	Para mim tudo é igual
Orungbé nbé mi	Estou com muita sede
Fun mi ni agó oti kan	Dei-me um copo com vinho
Oti darádará ni yi	Aqui está um bom vinho
Fun 'mi lómi	Dei-me agua
Fun mi l'onjé	Dei-me comida (ou) o que comêr

Iorubá	Português
Odun pupó ni	Tem uma grande idade estar idosa
Kini ójò tiri?	Que tempo fez?
Ojò xókunkun	Fêz um tempo escuro
Iwó ró pé ójò iyá ró bi?	Você crêr que choveu?
Bóva	Talvez
Ará sán	O tempo estar bom
Manámaná kó	Estar relampejando
Ojò bere si ró?	Começou a chover?
Ojò awró?	Estar chovendo?
Agbédó	Não
Móri axumará	Vájo o arco-iris
Ami ójò dádá mi	E' signal de bom tempo
Kó rikó ntútú	A verdura estar molhada
Onu mu bi?	Fêz calor?
Ó tútú mú?	Fêz frio?
Orun nran	O sol estar brilhante
Mó niágun	Eu tuo
Oré ó?	Estais cansado?
Oré mi pupó	Estou bastante fatigado
Ojú nró mi	Estar caindo água no meu rosto
A sunmó étile	Estamos perto da praia
Nibó ló fé guniè?	Onda queres saltar (ou) desembarcar
Wólé ójaré	Entre faça o favor
Mó gbó, ó yé mi	Eu comprchendo
Dá mi lóhun, bi bēni tabibi Békó	Responda-me sim ou não
Tilékun	Feche a porta
Ilé kunti, ilé kenti	A porta estar fechada
Feréxé ti xi	A janéla estar aberta

Iorubá	Português
Mu awó onjé na kuro-kisi	Tome este prato e sirva-me outro
Fi omirem si	Dei-me sua fêca
Yá mi ni óbè ré	A carne está fria
E'ran yi tútú	Faça esquentar
Fun fi éran nagboná	Esta carne está crua
E'ran na kó sé tó	Corte um pedaço deste
Cé apá dié fun mi lará éran na	bife
Mójeum lémáji l'ójó	Como duas vezes pôr (ou) so dia
Iwó fé agutan, malu, tabi ódó malu dié	Quer carneiro, vaca ou vitela
Eyi tí óbá fé Ogá?	Qual vos agrada Senhor?
Jé akara didun	Gosto mais de pães doce
Mó ti yó darádará?	Tem almogada bom?
Bé ni Ojá, adupé lówó ré	Sim senhor muito agrade-cido
Odun meló ni arakuṛin ré?	Que idade tem o seu irmão?
Oni ódun madógbon nijétá	Fêz 25 anos antes de en-tem
Odun meló ni iwó?	Que idade tem você?
Moni ódun méwá	Tenho 10 anos
Emi iyá ni ógun ódun, lógun kristimasí, timbó	Eu faço 20 para ano, pelo Natal
Emi kó ró pé iwó darugbó tobé	Eu estou ficando velho
Eni ódun meló ni iyá ré ló jé?	Que idade pode ter vossa mãe?
Otá iwon ógótá odun	Mais ou menos uns 60 anos

Iorubá	Português
Ki l'iwó ti sanú?	Que perdestes?
Ki l'iwó ti xé?	O que fizestes
Emi kó ti xé nkan kan	Eu nada fiz
Iwó ti didé?	Levantastes?
Kóiyá	Ainda não
Didé kiákia	Levante légo
Ran mi lówó	Ajuda-me (ou) dai-me a mão
Sóró soké	Fafe alto
Piléxé béré	Comoco (ou) principio
Iwó sóró kélékéléju	Faças demasiado baixo
Okanna ni	E' a mesma cousa
Eyi kó dara	Isto não está bom, Não está bom
Mu iwé mi wá	Compra meu livro
Bawó	Como
Yá mi l'ówó	Empréstame o dinheiro
Oyá mi lati bá ó ló	Estou pronto a ir com você
Iwó xoré pupó jú	Estais bastante cortez, ou servipa!
Léhin ré	Depois vás
Lotó ni bi?	E' verdade?
Fotó ni?	Perdoi-me
Bbá mi gbó	Acredite-me
Nibó l'ó nfo nissisiyi?	Onda vais agora?
Emi nló s' ilé	Eu vou para casa
Jákó ójaré	Sente-se por favor
Onjé wá lóri tabibi	O jantar estar na mesa
Jákó sibi	Sente-se aqui
Ongbé nbé mi pupó	Estou com bastante sede
O fé mu oti kupá	Quer beber vinho

Iorubá	Português
Omodé fun mi l'otí lati mu	Rapaz, dai-me do vinho p/ beber
Oti na kóðara bi?	Este vinho não é bom
Oḍun pupó ju	Está bastante velho
Njé mu	Bebamos d'ele
Oḍára	Está bom
Ilé nkó	Como vai a casa
Ilé wá ó	Muito bom — Vai bem
Ará ómó ré kó lé bi?	Seu filho passa bom?
Ará ré lé, aḍupé lóḍó Olorun	Passa bem graças a Deus
Nibo l'iwó ti wá	Do onde vem você
Mó delé nijétá, mi ori é ta- mióbé ré	Cheguei em sua casa antes de Ontem e não lhe en- contrei
Mo ló ki égbón mi ní	Fui saudar meu irmão mais Velho
Ki ló wá xé	O que veio fazer
Mo wá gbá ówó tó jé mi .	Vim vir o dinheiro que você me deve
Kó ti sí ówó ní tẹ	Não há dinheiro em casa
Bimó bá tá gari mi tan ma	
San ówó fun é	Quando vender minha fa- rinha de mandioca lho pagarei
Kósi iwé wá loni	Não há escola hoje
Ilé iwé wá l'aró	Houve escola pela manhã
Kósi ni irólé	Não há à tarde
Nitirikinin	Porque!
Nitiripé onli awósun ḍḍun	
Wúndia, Marié mimó	Porque hoje é dia de. — Festa da Virgem Maria

Iorubá	Português
Nitirikiní nwón ko fun wá ni isimi aró yi peló? ...	Porque não nos darzes tam- bém um dia tanto esta manhã
Nitiripé a ni lati gbalé ilé wé	Porque não devemos por- tar escola
Otan	E' somente — ou é só isto
O'ku	A' ainda outra coisa (es- cute)
Kiló tun kun	O que é ainda
Ani lati gbalé ilé olorun, ló kinná a ló ló	Nos devemos ainda visitar a igreja, depois devemos ir embora
Iwé nkó eḍá Franse bi? ..	Você aprende Francês
Bén! Ogá munkó ó	Sim, senhor, aprendo
Iwé nxé dáradára	Você faz muito bem
Obótá enla náó Franse ..	Todo mundo fala Francês
Xugbón ó jé éḍó tó xóró ..	E' uma linguagem muito difícil
Mó ró pé éḍó gési kó xóró	Credo que o Inglês não é tão difícil
tóbé	
Opin	Fim

• EUN - INHABA - BABA - ...
• KANGU - BABA - ...



Designer e composição: Luiz L. Martins

<http://www.luizlmartins.com.br>